МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт математики и механики им. Н.И. Лобачевского

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Основы аннотирования и реферирования иностранного текста Б3.ДВ.11

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Информатика и иностранный язык (английский)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кондратьева И.Г. , Шамсутдинова Н.З.

Рецензент(ы):

Хабирова Н.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Кондратьева И. Г.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института математики и механики им. Н.И. Лобачевского :
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 81725116

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Кондратьева И.Г. кафедра английского языка в сфере медицины и биоинженерии отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Irina.Kondrateva@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Шамсутдинова Н.З. кафедра английского языка в сфере высоких технологий отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Nellie.Shamsutdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

использовать материалы современных исследований в профессиональной области на иностранном языке; обучить работе со специальной литературой по широкому и узкому профилю специальности с целью получения профессиональной информации; Привить основные навыки обработки и организации полученной из специальной литературы информации, т. е. навыки реферирования, аннотирования, тезирования и т. д.; Обучить основным навыкам письма, необходимым для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки; Развить и закрепить навыки говорения и аудирования, ориентированным на выражение и понимание различной информации и разных коммуникативных намерений характерных для профессионально-деловой деятельности, а также для ситуаций социально-культурного общения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.11 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Профессиональный цикл Вариативная часть Модуль "Английский язык" Б.3.2/3

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
СК-2	Владение коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах; аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста); чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста; графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умение выполнить в письменном виде речевые дискурсы. Умение использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия; применение способов аргументации в устных и письменных видах текстов.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

структуру слова, модели словообразования и сочетаемости слов; определять принадлежность текста к функциональному стилю.

2. должен уметь:

читать иноязычные тексты разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста; графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов; использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия; применение способов аргументации в устных и письменных видах текстов.

3. должен владеть:

Умение использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия; применение способов аргументации в устных и письменных видах текстов.

использовать материалы современных исследований в профессиональной области на иностранном языке

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО - РЕЧЕВОЙ АСПЕКТ	10		0	8	0	домашнее задание
2.	Тема 2. СИСТЕМНО-ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ	10		0	20	0	домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Итого			0	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО - РЕЧЕВОЙ АСПЕКТ

практическое занятие (8 часа(ов)):

Извлечение информации (основной, искомой, полной) из устных и письменных источников. Основные приёмы аналитико-синтетической переработки информации. Способы компрессирования информации (реферирование, аннотирование и др). Сообщение, передача полученной иноязычной информации на иностранном и родном языках, в том числе, в публичной речи: выступлении, сообщении, докладе и в письменном виде.

Тема 2. СИСТЕМНО-ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ

практическое занятие (20 часа(ов)):

Общий объём лексики - 4000 л.е. Объём активной лексики 2500 л. е. Стилистически нейтральная наиболее употребительная лексика, относящаяся к общему языку. Базовая терминологическая лексика специальности. Терминология узкой специализации. Сочетаемость слов. ?Неидиоматическая? (логическая) сочетаемость слов. Устойчивые выражения: наиболее распространённые разговорные формулы-клише обращения, приветствия, благодарности, извинения и т.п. Свободные словосочетания. Морфо-синтаксически и лексико-фразеологически связанные словосочетания (коллигация и коллокация). Идиоматические выражения. Устойчивые словосочетания, наиболее часто встречающиеся в профессиональной речи. Сравнение ?неидиоматической? (свободной) сочетаемости слов и более идиоматичных способов выражения мысли. Знакомство с основными двуязычными словарями. Организация материала в двуязычном словаре. Структура словарной статьи. Знакомство с фразеологическими и комбинаторными словарями. Знакомство с отраслевыми словарями и справочниками. Многозначность слова. Прямое и переносное значения слов. Слово в свободных и фразеологических сочетаниях. Синонимические ряды.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО - РЕЧЕВОЙ АСПЕКТ	10		подготовка домашнего задания	16	домашнее задание
2.	Тема 2. СИСТЕМНО-ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ	10		подготовка домашнего задания	28	домашнее задание
	Итого				44	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия, проекты, презентации, активные и интерактивные формы обучения - тренинги, деловые и ролевые игры, разбор практических задач, презентации, командные соревнования, дискуссии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО - РЕЧЕВОЙ АСПЕКТ

домашнее задание , примерные вопросы:

Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение текста (беседа) Аудирование текста (с извлечением необходимой информации) Говорение. Уточнения. Запросы информации и ответы на вопросы. Выражение и обоснование мнения по обсуждаемым вопросам.

Тема 2. СИСТЕМНО-ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ

домашнее задание , примерные вопросы:

Расширение текста с включением дополнительной фактологической информации. Письмо. Аннотирование текста. Составление резюме.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Аннотирование и реферирование специальной литературы

терминология по специальности

составление мини-словаря

7.1. Основная литература:

1.Сдобников В.В., Калинин К.Е.30 уроков устного перевода. Английский язык

Издатель: Восточная книга

Дата издания:2010,

ISBN:978-5-7873-0466-4

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4072

2. Зайцева Л.А.Английский язык в рекламе [Электронный ресурс]: учеб. пособие

Издатель: Флинта

Дата издания:2012, Москва

ISBN:978-5-89349-885-...

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6991

3. Щетинина А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ. Учебное пособие

Издатель: Издательство "СПбКО"

Дата издания:2008, Санкт-Петербург

ISBN:978-5-903983-09-4

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12382

4. Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие

Издатель: Издательство "СПбКО"

Дата издания:2009, Санкт-Петербург

ISBN:978-5-903983-155

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12399

7.2. Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В.Введение в теорию и практику устного последовательного перевода

Издатель: Восточная книга

Дата издания:2010, Москва

ISBN:978-5-7873-0413-8

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4122

2. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык

Дата издания:2011,

ISBN:978-5-7873-0596-8

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4073

3. Пигарева М.Н. Технология электронного перевода: учеб. пособие

Издатель: Самарский государственный аэрокосмический университет им. академика С.П. Королева Дата издания:2008, Самара
ISBN:978-5-7883-0552-3
http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8592

7.3. Интернет-ресурсы:

http://www.homeenglish.ru - http://www.homeenglish.ru
www.bbc.com - www.bbc.com
www.English-new.ru - www.English-new.ru
www.fastenglish.ru - www.fastenglish.ru
www.language-secrets.ru - www.language-secrets.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы аннотирования и реферирования иностранного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента" , доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

ноутбук

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Информатика и иностранный язык (английский) .

Автор(ы):
Шамсутдинова Н.З. _____
Кондратьева И.Г. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Хабирова Н.М. _____
"__" _____ 201 __ г.